

The Department of English Newsletter

(University of Macau)

No.2 Jan (2007)

Department News

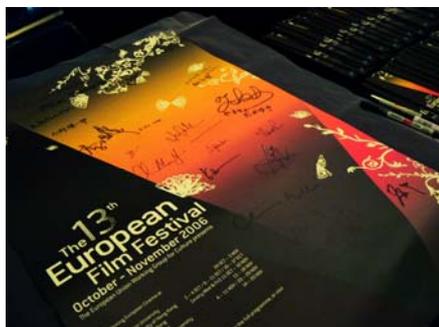
DoE Students Make Grand Debut at 21st Century Cup

Ma Sin I (Miranda) and Wang Yi Kuan of the Department won the second and the third prize respectively in the 12th "21st Century Lenovo Cup National English Speaking Competition -- Macao Regional Contest" held on the 12th of December, 2006 in Macau Polytechnic

"The 21st Century Cup" National English Speaking Competition is the highest level competition of its kind in China, attracting thousands of competitors from colleges and universities all over the country each year. This is the first time students from the University of Macau took part in the contest and they did very well indeed.

Department Brings European Culture Closer to Macau

The European Film Festival, organised by the Department of English and the University of Macau International Film Society, in conjunction with the Cultural Group of the Consuls of the European Member States in Hong Kong, was run again from



14 – 20 November, 2006. The festival featured films from 14 member states of the European Union in what was a stimulating and sometimes confronting programme. An audience in excess of 200 student and faculty members came together to participate in this important cross-cultural experience.

Henry VIII Comes Alive

Three English Studies students have entered the Third Chinese Universities Shakespeare Festival organised by the Chinese University of Hong Kong. Jennie Mok Sin Teng, Tommy Pang Lok Sang, and Ines Kuan Ieok Fei are preparing scenes from Shakespeare's history play *Henry VIII*. They will be representing such figures as Ann Bolyn, Queen Katherine, and the Lord Chamberlain, among others. The group hopes that their submission will be accepted and they will enter the finals of the competition to be held in Hong Kong in March. Keith Appler is directing the performance.



Filming of the performance took place recently at the home of Glenn Timmermans, and incorporated his ideas and those of Lynda Chapple, who also helped with the filming. The Department of English is deeply indebted to the Department of Communication, and especially to Communications student Jordan Cheng for his superb filming and editing.

Contents

		Page
1.	Department News	1
2.	In Photos	3
4.	Academic Activities Report	4
5.	Winning Entry from 1 st Translation Contest	6

First DoE Translation Contest Held

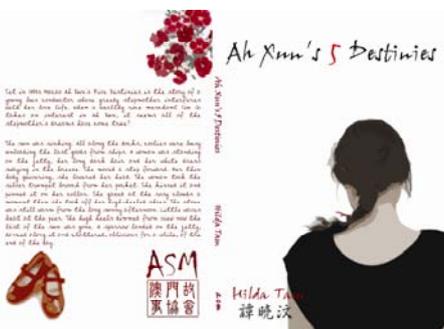
The First Translation Contest (English-Chinese) was held by the Department in October, 2006. The Prize winning entries were from Li Yi (Evan) (1st), Kuang Ping (Kitty) & Ng Tan-Lei (Chantelle) (2nd) and Lai Man Io (Cathy), Guo Yixuan (Renee) and Chong U Leng (Doris) (3rd). Prizes were given out by Prof. Juliane House who was visiting from the University of Hamburg. Prof. House also gave a lecture on “English as a Lingua Franca: a threat to multilingualism?”



Li Yi Receiving the 1st Prize from Prof. House

ASM Launches Twelve English Language Fiction Titles

December 2006 saw the launch of a dozen books written by students and staff of the English Department, published by of the Association of Stories in Macao (ASM), a non-profit organization founded two years ago to promote writing and other artistic expression in and about Macao. The event, hosted

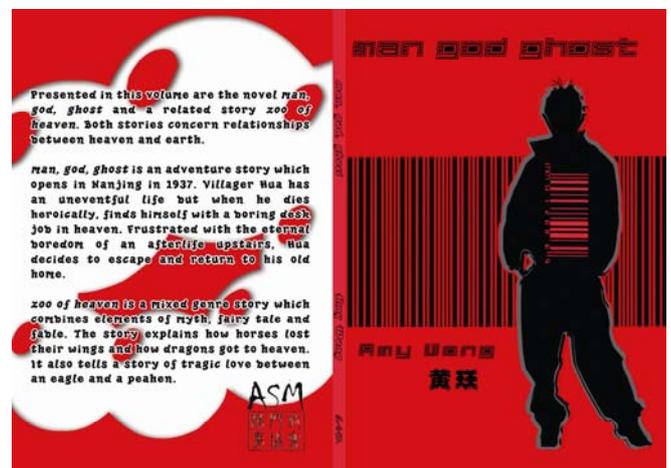


by Creative Macau (CCI), at the Macao Cultural Centre, was well attended and covered by English, Portuguese and Chinese press. This, Macao’s biggest ever English-language literature book

launch, coincided with Kit Kelen’s *Boats and Bridges* exhibition at CCI, which ran through November and December. Stories and excerpts from the books will be featured throughout 07 in the new *Macau Closer* monthly journal. Nine of ASM’s first list of authors are current students or recent graduates of our English Department; eight of the nine in our Masters program.

The books launched were:

- A Wager With The Gods (By Christopher Kelen)
- Macao: A Map Of The Seasons (By Christopher Kelen)
- Climbing A Tree For Fish (Han Lili)
- The Ice-Cream Formula (By Elisa, Lai Kin Teng)
- Hidden Treasure (By Juliana Ho Weng Ian)
- Treasure Of The Rainbow (By Carol Tong Hoi Ian)
- The Legend Of The Chinese Zodiac (By Jenny Oliveros Lao)
- Man, God, Ghost (Amy Wong Kuok)
- Cherry’s Diary (By Chan Cheng Lei, Cassenna)
- Ah Xun’s Five Destinies (By Hilda Tam Hio Man)
- Lotus I Love You (By Jodie Leong Sok Wa)
- Story Circle Manual (By ASM)



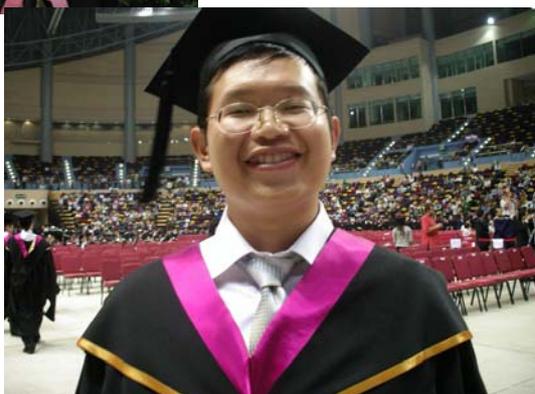
In Photos



Celebrating Christmas: Kim Wilhelm Leading the UM English Choir



Department Students on Graduation Day



For the past year Bill Guthrie has been working as a consultant with the Sands Corporation Video documentation office, helping Macau's biggest developer to record the Macau that was, and how development is changing China's oldest global trading port. The National Geographic Channel has also asked Bill to consult for a series of films on Macau they plan to shoot here over the coming year.



DoE Faculty with Administrative Staff who attended a 30hr in-house training course on Translation Skills.

Zhang Meifang taught Part I (Introducing Translation: Strategies & Methods),



Vincent Cai taught Part II (A Contrastive Study of English and Chinese for Translation)

Hari Venkatesan taught Part III (Practical Translation: Translating Different Text Types)



Academic Activities of Department Faculty

Conference/Seminar Presentations

Prof. Andrew Moody

"Language and History in the Formation of Macao Identity," 11th English in South East Asia Conference, Curtin University of Technology, Perth, Australia, December 2006

"The Role of English and Englishization in Japanese Pop Culture and J-Pop Music," Weekly Seminar, English Centre, Hong Kong University, November 2006 (invited)

"Englishization as a Mechanism of Multiculturalism in Japanese Popular Culture: New Genres & Modes in Response to Changing Demographics," Englishization in Asia: Language and Cultural Issues, Chinese University of Hong Kong, November 2006 (invited)

"The Socio-historical Context of English in Macau: Language Attitudes & Policy," 12th International Conference on World Englishes, Chukyo University, Nagoya, Japan, October 2006

"English in Advertising: The Corpus of Asian Magazine Advertising Project," 12th International Conference on World Englishes, Chukyo University, Nagoya, Japan, October 2006

Prof. Christopher Kelen

2006 'Notes from Macao – Sociology of a New English Literature', Hong Kong Sociological Association Conference, Hong Kong Shue Yan College, Hong Kong.

Prof. Zhang Meifang

Zhang Meifang & Qian Hong (Graduate Student), presented their co-authored paper "Concepts of Functions in Translation Studies" at the *International Conference on Functional*

Linguistics and Translation Studies, Zhuhai, Dec. 2-3, 2006. The same paper has been published in the conference proceedings *Functional Linguistics and Translation Studies*. Guangzhou: Sun Yat-sen University Press, 2006: 77-98.

Prof. Kim Hughes Wilhelm

Kim Wilhelm & Daisy Fong (Graduate Student) co-authored "Match or mismatch? Student and teacher learning and work style preferences" presented during *Teaching and Learning of English in Asia*, Langkawi, Malaysia.

Dr Brian Chan

"English in Canto-pop: Interaction of Language, Culture and Society" delivered on November 24, 2006 as one of the series of Graduate Seminars, Faculty of Humanities and Social Sciences, City University of Hong Kong. (invited)

Dr Hari Venkatesan

(Chinese) 〈文革歷史與集體記憶：從五位知識分子的回憶錄看文革記憶的建構〉 [CR History & Collective Memory: The Construction of CR Memory as Seen Through Memoirs of Five Intellectuals] presented during *History & Memory: International Conference on Modern Chinese Literature* at the Chinese University of Hong Kong, 4-6 January, 2007.

Publications

Prof. Christopher Kelen

'Finding the Foreign Space of Poetry – In the Wood Where Things Have No Name', *Essays in Philosophy*. Arcata, California: Humboldt State University.

Dr Brian Chan

Chan, Brian, Hok-Shing (2006) Hybrid language, hybrid identity? The case of Cantonese-English code-switching in Hong Kong. In Chan Kwok-bun, Jan Walls & David Hayward (eds.) *East-West Identities: Globalization, Localization and Hybridization*. Leiden: Brill Academic Publishers.

Ms. Qian Hong (Sunny) [Doctoral Candidate]

Simultaneous Interpretation (English – Chinese) during all sessions of the Faculty of Social Science & Humanities Academic Council Meetings.

Ms. Qian Hong, Sunny, Mr. Song Xiaodong, David, Ms. Shen Peipei, Kelly & Ms. Zhou Sijing, Selin (Graduate Students)

Whispering Interpretation during last Academic Council Meeting of FSH for Semester 1(2006/07).

Translation/Interpretation

Dr Hari Venkatesan

Simultaneous Interpretation (Chinese - English) for Academic Lecture "清乾嘉時期澳門華人群體的壯大與居住格局的演變" (Development of the Chinese Community and Changes in the Urban Landscape of Macao during the Reign of Qianlong & Jiaqing) at ICM, Macao. October 19, 2006.

Simultaneous Interpretation (English - Chinese) for Academic Lecture "In Search Of Folk Humour: The Rebellious Cult Of Nezha 哪吒 in Macau" at ICM, Macao. November 17, 2006.

Simultaneous Interpretation (Chinese - English) for Academic Lecture "澳门与西医入华" (Macao and the Introduction of Western Medicine to China) at ICM, Macao. December 4, 2006.

The Winning Entry from the 1st Translation Contest

Original Text	Li Yi's Translation
<p>There are two sorts of People in the World, who with equal degrees of Health, & Wealth, and the other comforts of Life, become, the one happy, and the other miserable. This arises very much from the different Views in which they consider Things, Persons, and Events; and the Effect of those different Views upon their own Minds.</p>	<p>這個世界上生活著兩種截然不同的人，雖然他們同樣身體健康，同樣吃穿不愁，同樣也擁有著生活中其他令人舒適的東西，可其中一種人生活得開開心心，另一種人卻整天愁眉苦臉。這很大程度上緣於他們對生活中萬千事物，各色人等懷著不同看法，也便產生了不同的影響。</p>
<p>In whatever Situation Men can be placed, they may find Conveniencies & Inconveniencies: In whatever Company; they may find Persons & Conversation more or less pleasing. At whatever Table, they may meet with Meats & Drinks of better and worse Taste, Dishes better & worse dressed: In whatever Climate they will find good and bad Weather: Under whatever Government, they may find good & bad Laws, and good & bad Administration of those Laws. In every Poem or Work of Genius they may see Faults and Beauties. In almost every Face & every Person, they may discover fine Features & Defects, good & bad Qualities.</p>	<p>無論人們身處什麼場合，你都會發現生活中有順心的事，也有不順心的事。不管和什麼人打交道，你都可能見到招人喜歡或是不受歡迎的人物，進行令人心情舒暢或是煩躁不安的交談。不管在哪里吃飯，你都會發現有的菜式美味無比而且裝飾得玲瓏有致，有的卻難以下嚥並且式樣拙劣。不論氣候怎樣，你都可能碰上萬里晴空，或是陣陣陰霾。不管是哪個政府，法律也要麼公正公平，要麼有所偏倚。不管哪一位元天才的詩歌或其他作品，總是既有光彩奪目之處，又不乏敗筆。每一個人，甚至每一種表情，都是有可取之處，也不乏缺點的。</p>
<p>Under these Circumstances, the two Sorts of People above mentioned fix their Attention, those who are to be happy, on the Conveniencies of Things, the pleasant Parts of Conversation, the well-dressed Dishes, the Goodness of the wines, the fine Weather; etc., and enjoy all with Cheerfulness. Those who are to be unhappy, think & speak only of the contraries. Hence they are continually discontented themselves, and by their Remarks sour the Pleasures of Society, offend personally many People, and make themselves everywhere disagreeable. If this Turn of Mind was founded in Nature, such unhappy Persons would be the more to be pitied. But as the Disposition to criticize, & be disgusted, is perhaps taken up originally by Imitation, and is unawares grown into a Habit, which tho' at present strong may nevertheless be cured when those who have it are convinced of its bad Effects on their Felicity; I hope this little Admonition may be of Service to them, and put them on changing a Habit, which tho' in the Exercise it is chiefly an Act of Imagination yet has serious Consequences in Life,</p>	<p>在這些情況下，上面提到的兩類人分別有各自生活的重心。幸福的人總是把他們的注意力集中到順心的一面，他們只記得那令人開心的交談，那可口的飯菜，那甘醇的美酒和那陽光明媚的歲月，生活中一切美好的東西都會給他們一個好心情。而那些得不到幸福的人，也正是因為他們所想所說的跟前者恰恰相反。他們一而再，再而三對自己表示不滿意，只要一開口，就會攪黃社交場合，令大家都掃興，因此得罪過很多人，弄得自己也令人討厭。如果他們這種心態是天生的，那麼這些不幸福的人就更值得同情與憐憫了。也許，對別人刻薄地挑剔源於最初的模仿，可不知不覺地就形成了一種惡習。這種惡習雖然異常地頑固，但是如果說服這些人認識到其對於幸福生活會造成嚴重的危害，那麼還是能夠根治的。我希望這一小小的忠告會對他們有用，並幫助他們改變惡習。這種惡習主要產生於偏見，也會在生活中造成嚴重的後果，帶來實實在在的悲哀與不幸。他們經常得罪別人，一點也不招人喜歡。別人至</p>

as it brings on real Grievances and Misfortunes. For as many are offended by, & nobody well loves this Sort of People, no one shows them more than the most common civility and respect, and scarcely that; and this frequently puts them out of humour, and draws them into disputes and contentions. If they aim at obtaining some advantage in rank or fortune, nobody wishes them success, or will stir a step, or speak a word, to favour their pretensions. If they incur public censure or disgrace, no one will defend or excuse, and many join to aggravate their misconduct, and tender them completely odious. If these people will not change this bad habit, and condescend to be pleased with what is pleasing, without fretting themselves and others about the contraries, it is good for others to avoid an acquaintance with them; which is always disagreeable, and sometimes very inconvenient, especially when one finds one's self entangled in their quarrels.

An old philosophical friend of mine was grown, from experience, very cautious in this particular, and carefully avoided any intimacy with such people. He had, like other philosophers, a thermometer to show him the heat of the weather, and a barometer to mark when it was likely to prove good or bad; but, there being no instrument to discover, at first sight, this displeasing disposition in a person, he for that purpose made use of his legs; one of which was remarkably handsome, the other, by some accident, crooked and deformed. If a Stranger, at the first interview, regarded his ugly Leg more than his handsome one, he doubted him. If he spoke of it, & took no notice of the handsome Leg, that was sufficient to determine my Philosopher to have no further acquaintance with him. Every body has not this two-legged Instrument, but everyone with a little Attention, may observe Signs of that carping, fault finding Disposition, & take the same Resolution of avoiding the Acquaintance of those infected with it. I therefore advise those critical, querulous, discontented, unhappy People, that if they wish to be respected and beloved by others, & happy in themselves they should leave off looking at the ugly Leg. (From Benjamin Franklin's "The Handsome and the Deformed Leg")

多用最常見的禮貌和尊敬來敷衍他們，有時甚至連這種禮貌和尊敬都談不上。這往往使他們很不高興，從而捲入種種爭執和衝突中。他們如果想要爭權奪利，沒有人會希望他們成功，沒有人會幫他們一把，甚至沒有人會說一句鼓勵的話。如果他們激起民憤或當眾出醜，也不會有人為他們開脫或求情；相反，許多人還會加入另一方去煽風點火誇大他們的錯誤，把他們罵得體無完膚。如果他們不願戒掉惡習，不願放下架子，不願對開心的事笑一笑，依然死不悔改，非要繼續折磨自己和他人的話，那別人還是最好避而遠之，不要同他們打交道為好。要不然，你會被弄得渾身不自在的。

我有一位老朋友，是個哲學家，豐富的經驗使他變得格外謹慎，生怕同這種人產生任何瓜葛。像其他哲學家一樣，他靠溫度計得知冷暖，用晴雨錶預測天氣。但是，還沒有任何儀器能在第一眼就能測出這種令人不快的性格，為此他用自己的雙腿作為測量工具。他有一條腿漂亮得不得了，而另一條腿卻因為某次意外落下了殘疾而變得難看。要是哪位陌生人盯著他那難看的腿多看了兩眼，而對那條漂亮的腿不大注意，他就有足夠的理由質疑此人。要是此人變本加厲地閒扯他那難看的腿，而對他那漂亮的腿視而不見，那我的朋友絕對不會跟他進一步交往了。並非每個人都有這種“雙腿測量儀”，但只要略微留點神，大家都會一眼看出那種橫挑鼻子豎挑眼的人，並因此下定同樣的決心不與他們來往。因此我建議那些喜歡雞蛋裏面挑骨頭，好與人爭論和對生活不滿的倒楣蛋們，如果他們也希望受人尊敬和喜愛，如果他們也期望活得開心，就請趕快把目光從人家難看的腿上移開吧！